

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce (co se nehodí, škrtněte): bakalářská

Posudek : vedoucího

Práci hodnotil(a): PhDr. Jana Sováková, CSc.

Práci předložil(a): Ing. Martina Petříková studentka 3. ročníku bakalářského programu Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Název práce: Webové stránky města Plzně – jazyková mutace

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce bylo zmapování a analýza existujících verzí cizojazyčných webových stránek Plzně a na základě těchto poznatků vytvoření varianty webových stránek v ruštině. Tento cíl byl beze zbytku splněn, autorka se podrobně seznámila s českou, anglickou a německou verzí oficiálních webových stránek města Plzně a navrhla tři možné varianty jejich překladu do ruštiny. Následně přeložila informace z české verze webových stránek do ruštiny, přičemž tento text bude možno prakticky využít při tvorbě oficiálních ruských webových stránek Plzně.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Zpracování zadaného úkolu bylo velmi náročné, neboť autorka se kromě ohledání verzí webových stránek zabývala rovněž problematikou odborného překladu. Prokázala nejen teoretickou znalost překladatelských postupů, ale také schopnost jejich praktické aplikace. Úroveň překladu konkrétního textu je velmi dobrá. Autorka pracovala samostatně a podle mého názoru má předpoklady pro další odbornou činnost.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce má logickou kompozici, obsahuje dvě základní části - teoretickou a praktickou -, které jsou dále členěny na kapitoly, materiál je utříděný. Po formální stránce je text vypracován velmi pečlivě, nevyskytují se závažnější jazykové nedostatky (s výjimkou překlepů, např. na str. 33 nejsou mezery mezi slovy, na str. 24 chybí koncovka příděstí a názvu Radoběčice).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Předloženou bakalářskou práci hodnotím velmi kladně, je přehledná rozsahem i obsahem převyšuje rámec bakalářských prací.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Jaký je rozdíl mezi odborným a uměleckým překladem?
2. Navázala jste kontakt s plzeňskou radnicí ohledně ruské verze webových stránek?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 14. května 2012

Podpis:

